

PARLATE COME PENSATE:  
CHIAMATE L'ISTRIA "ISTRIA" E LA DALMAZIA "DALMAZIA"

L'allargamento dell'Unione Europea riporta i paesi dell'area balcanica e danubiana ai loro naturali rapporti con l'Italia e l'Europa occidentale. Ciò che la politica del Novecento aveva diviso con le sue contrapposizioni ideologiche ritorna ad essere unito come avevano voluto la natura e la storia.

Anche con la sponda orientale dell'Adriatico gli italiani riprendono i rapporti di un tempo: culturali, turistici, commerciali.

L'Istria, il Quarnaro, la Dalmazia sono stati abitati per secoli anche da italiani e hanno avuto con la Penisola italiana e la Pianura padana rapporti così frequenti che gran parte dei nomi di città, isole, fiumi e paesi sono di antica origine latina, veneta, italiana: Capodistria, Pirano, Pola, Parenzo, Fiume, Zara, Spalato, Ragusa, Cherso, Lussino, Cùrzola hanno portato questi nomi per millenni e come tali sono stati conosciuti negli atlanti e nelle enciclopedie di tutto il mondo fino a pochi anni fa.

Gli esuli italiani da quelle terre vivono in mezzo a Voi: a Milano, a Roma, a Napoli.

Quando parlate di questi luoghi, quando andate in questi luoghi, chiamateli nella nostra lingua, la "dolce favella" di Dante, che quei luoghi nelle sue opere ha nominato.

Parlate come pensate. Parlate italiano. E chiamate POLA POLA, ZARA ZARA e FIUME FIUME.

Non per nazionalismo fuori moda, ma per coerenza linguistica, storica, culturale. Per dire Londra non dite London e per dire Parigi non dite Paris.

Il Parlamento italiano con legge del 30 marzo 2004 ha istituito il Giorno del Ricordo proprio in memoria del passato e del presente dell'Istria, del Quarnaro e della Dalmazia, dove vivono ancora tanti italiani, riconosciuti come "minoranza autoctona" dai trattati internazionali e dalle leggi italiane, slovene e croate.

Aiutateci anche Voi a mantenere viva questa memoria. Questo glossario (italo-sloveno-croato-serbo) Vi può essere di aiuto. Le città di frontiera possono anche avere due o tre nomi. Importante è amarle e rispettarle per quello che nella storia sono state.

## ISTRIA

Albaro Vescovà	Scofije
Albona	Labin
Antignana	Tinjan
Arsa (fiume)	Raša
Arsia (paese)	"
Asinello (isola)	Ilovik
Aurania	Vranja
Barbana	Barban
Bogliuno	Boljun
Brioni	Brijuni
Buie d'Istria	Buje
Canfanaro	Kanfanar
Capodistria	Koper
Castel Lupogliano	Lupoglav
Castelvenere	Kaštel
Cherso	Cres
Cigale	• ikat
Cittanova	Novigrad
Cristoglie	Hrastovlje

Daila	Dalja o Dajla
Dignano d' Istria	Vodnjan
Draguccio	Dragu•
Due Castelli (rovine di)	Dvograd
Faresina	Porozine
Fasana	Fa• ana
Fianona	Plomin
Gallesano	Gali• ana
Galignana	Gra• iš• e
Gimino	• minj
Grisignana	Gro• njan
Isola d' Istria	Izola
Leme (canale di)	Limski kanal
Lussingrande	Veli Losinj
Lussino (isola)	Lošinj
Lussinpiccolo	Mali Lošinj
Mompaderno	Baderna
Monte Maggiore	U• ka
Montona	Motovun
Neresine	Nerezine
Nesazio (rovine di)	Visa• e
Orsera	Vrsar
Ossero	Osor
Parenzo	Pore•
Pax Tecum, punta	Masnjak, rt
Pedena	Pi• an
Piemonte d' Istria	Završje
Pinguente	Buzet
Pirano	Piran
Pisino	Pazin
POLA	PULA
Porto Albona	Rabac
Portole	Oprtalj
Portorose	Portoro•
Promontore	Premantura
Promontore (capo)	Rt Kamenjak
Puntacroce	Punta Kri• a
Quieto (fiume)	Mirna
Rovigno	Rovinj
Rozzo	Ro•
Salvore	Savudrija
Sansego (isola)	Susak
S. Lorenzo del Pasenatico	Sv. Lovre•
S. Pietro in Selve	Sv. Petar u Šumi
SanvIncenti	Sveti Vin• enat
Sicciole	Se• ovlje
Stridone	• renj
Taiano (monte)	Slavnik
Torre	Tar

Umago	Umag
Valle d' Istria	Bale
Vermo	Beram
Verteneglio	Brtonigla
Villa Decani	Dekani
Visignano	Višnjan
Visinada	Vi• inada

#### FIUME e dintorni

Abbazia	Opatija
Aidussina	Ajdovš• ina
Apriano	Veprinac
Bersezio	Brse•
Buccari	Bakar
Castelnuovo d' Istrla	Podgrad
Castua	Kastav
Eneo o Fiumara	Re• ina (fiume)
FIUME	RIJEKA
Golazzo	Golac
Laurana	Lovran
Matteria	Materija
Mattuglie	Matulji
Medea	Medveja
Moschiena	Moš• enice
Nevoso (monte)	Sne• nik
Porto Re	Kraljevica
Postumia	Postojna
Quarnero	
o Carnaro (golfo)	Kvarner
S. Canziano (grotte)	Škocjan
San Pietro del Carso	Pivka
Senosecchia	Seno• e• e
Tersatto	Trsat
Val Santamarina	Moscenicka Draga
Villa del Nevoso	Illirska Bistrica
Volosca	Volosko

#### DALMAZIA

Almissa	Omiš
Antivari	Bar
Arbe	Rab
Bescanuova	Baška
Blatta	Blato
Borgo Erizzo (Zara)	Arbanasi
Brazza	Bra•
Bua	• iovo
Budua	Budva

Busi	Biševo
Capocesto	Primošten
Carlopage	Karlobag
Castelli (i Sette)	Kastela
Castelmuschio	Omišalj
Castelnuovo	Kaštel Novi
Castelnuovo di Cattaro	Herceg-Novi
Castel Venier	Vinjerac
Castel Vitturi	Lukšić
Cattaro (Bocche di)	Boka Kotorska
Cattaro	Kotor
Chercha (cascate e fiume)	Krka
Cittavecchia (Lesina)	Stari Grad
Clissa	Klis
Curzola	Korčula
Due Sorelle (isole)	Sestrice
Dulcigno	Ulcinj
Eso	Istria
Gelsa	Jelsa
Gravosa	Grušica
Incoronate (isole)	Kornati
Lacroma	Lokrum
Lágosta	Lastovo
Lésina	Hvar
Lissa	Vis
Lunga o Grossa (isola)	Dugi Otok
Mácarsca	Makarska
Melàda (isola)	Molat
Mèleda	Mljet
Mezzo (isola)	Lopud
Monte Mariano	Marjan
Morlacca (canale della)	Podgorski Kanal
Morter	Murter
Narenta (fiume)	Neretva
Nona	Nin
Novegradi	Novi Grad
Obbrovazzo	Obrovac
Oltre	Preko
Pago	Pag
Pelágosa	Palagruška
Perasto	Perast
Peterzane	Petrane
Ponte (Veglia)	Punat
Puntadura	Vir
Puntamica (Zara)	Borik
Punte Bianche	

(fari e paese)	Veli Rat
RAGUSA	DUBROVNIK
Ragusavecchia	Cavtat
Sabbioncello	
(paese)	Orebi•
Sabbioncello	
(penis.)	Pelješac
Sale	Sali
Salona	Solin
S. Giorgio	
(Lesina)	Su• uraj
S. Giovanni	
d. Brazza	Sutivan
S. Martino	
(penis.)	Lapad
S. Pietro	
d. Brazza	Supetar
S. Cassiano	Sukošan
Santo Stefano	Sveti Stefan
Scardona	Skradin
SEBENICO	ŠIBENIK
Segna	Senj
Selve	Silba
SPALATO	SPLIT
Stagno	Ston
Tenin	Knin
Teodo	Tivat
Trapano	Trpanj
Traù	Trogir
Ugliano	Ugljan
Ulbo	Olib
Vallegrande	Vela Luka
Veglia	Krk
Verbenico	Vrbnik
Verbosca	Vrboska
Vodizze	Vodice
ZARA	ZADAR
Zaravecchia	Biograd na moru
Zemonico	Zemunik

## ISTRIA

Baderna	Mompaderno
Baie	Valle d' Istria
Barban	Barbana
Beram	Vermo
Boljun	Bogliuno
Brijuni	Brioni
Brtonigla	Verteneglio
Buje	Buie d' Istria

Buzet	Pinguente
• ikat	Cigale
Cres	Cherso
Dalja o Dajla	Daila
Dekani	Villa Decani
Dragu•	Draguccio
Dvograd	Due Castelli (rovine di)
Fa• ana	Fasana
Gali• ana	Gallesano
Gra• iš• e	Galignana
Gro• njan	Grisignana
Hrastovlje	Cristoglie
Ilovik	Asinello (isola)
Izola	Isola d' Istria
Kanfanar	Canfanaro
Kaštel	Castelvenere
Koper	Capodistria
Labin	Albona
Limski kanal	Canale di Leme
Lošinj	Lussino (isola)
Lupoglav	Castel Lupogliano
Mali Lošinj	Lussinpiccolo
Mašnjak, rt	Pax Tecum (punta)
Mirna	Quieto
Motovun	Montona
Nerezine	Neresine
Novigrad	Cittanova
Oprtalj	Portole
Osor	Ossero
Pazin	Pisino
Pi• an	Pedena
Piran	Pirano
Plomin	Fianona
Pore•	Parenzo
Porozina	Faresina
Portoro•	Portorose
Premantura	Promontore
PULA	POLA
Punta Kri• a	Puntacroce
Rabac	Porto Albona
Ra• a	Arsa (fiume)
' '	Arsia (paese)
Ro•	Rozzo
Rovinj	Rovigno
Rt Kamenjak	Capo Promotore
Savudrija	Salvore
Scofije	Albaro Vescovà
Se• ovlje	Sicciole
Slavnik	Monte Tajano
Susak	Sansego (isola)
Sv. Lovre•	S. Lorenzo del Pasenatico

Sv. Petar	S. Pietro in Selve
u Šumi	Sanvincenti
Sv. Vin• enat	Torre
Tar	Antignana
Tinjan	Monte Maggiore
U• ka	Umago
Umag	Lussingrande
Veli Lošinj	Nesazio
Visa• e	(rovine di)
Višnjan	Visignano
Vi• inada	Visinada
Vodnjan	Dignano d' Istria
Vranja	Aurania
Vrsar	Orsera
Završje	Piemonte d' Istria
• minj	Gimino
• renj	Stridone

#### FIUME e dintorni

Ajdovš• ina	Aidussina
Bakar	Buccari
Brse•	Bersezio
Golac	Golazzo
Ilirska Bistrica	Villa del Nevoso
Kastav	Castua
Kraljevica	Porto Re
Kvarner	Quarnero o Carnaro (golfo)
Lovran	Laurana
Materija	Matteria
Matulji	Mattuglie
Medveja	Medea
Moš• enice	Moschiena
Moš• enice	
Draga	Val Santamarina
Opatija	Abbazia
Podgrad	Castelnuovo d' Istria
Postojna	Postumia
Pivka	San Pietro del Carso
Re• ina	
(fiume)	Eneo o Fiumara
RIJEKA	FIUME
Seno• e• e	Senosecchia
Škocjan	San Canziano (grotte)
Sne• nik	Nevoso (monte)
Trsat	Tersatto
Veprinac	Apriano

Volosko

Volosca

## DALMAZIA

Arbanasi	Borgo Erizzo {Zara}
Bar	Antivari
Baška	Bescanuova
Biograd na moru	Zaravecchia
Biševo	Busi
Blato	Blatta
Boka Kotorska	Bocche di Cattaro
Borik	Puntamica (Zara)
Brac	Brazza
Budva	Budua
Cavtat	Ragusavecchia
• iovo	Bua
DUBROVNIK	RAGUSA
Dugi Otok	Isola Lunga o Grossa
Gru•	Gravosa
Herceg Novi	Castelnuovo di Cattaro
Hvar	Lesina
I•	Eso
Jelsa	Gelsa
Karlobag	Carlopage
Kaštel Novi	Castelnuovo
Kaštela	Castelli (i Sette)
Klis	Clissa
Knin	Tenin
Kor• ula	Curzola
Kornati	Incoronate (isole)
Kotor	Cattaro
Krk	Veglia
Krka	Cherca (cascate e fiume)
Lapad	S. Martino (penis.)
Lastovo	Lágosta
Lokrum	Lácroma
Lopud	Isola dl Mezzo
Lukši•	Castel Vitturi
Makarska	Macarsca
Marjan	Monte Mariano
Mljet	Méleda
Molat	Meláda
Murter	Morter
Neretva	Narenta (fiume)
Nin	Nona
Novi Grad	Novegradi
Obrovac	Obbrovazzo



Olib	Ulbo
Omiš	Almissa
Omišalj	Castelmuschio
Orebi• (paese)	Sabbioncello
Pag	Pago
Palagru• a	Pelagosa
Pelješac (penis.)	Sabbioncello
Perast	Perasto
Petr• ane	Peterzane
Podgorski kanal	Canale della Morlacca
Preko	Oltre
Primošten	Capocesto
Punat	Ponte (Veglia)
Rab	Arbe
Sali	Sale
Senj	Segna
Sestrice	Due Sorelle (isole)
Silba	Selve
Skradin	Scardona
Solin	Salona
SPLIT	SPALATO
Stari Grad	Cittavecchia (Lesina)
Ston	Stagno
Su• uraj	S. Giorgio (Lesina)
Sukošan	S. Cassiano
Supetar	S. Pietro d. Brazza
Sutivan	S. Giovanni d. Brazza
Sveti Stefan	Santo Stefano
ŠIBENIK	SEBENICO
Tivat	Teodo
Trogir	Traù
Trpanj	Trappano
Ulcinj	Dulcigno
Ugljan	Ugliano
Vela Luka	Vallegrande
Veli Rat	Punte Bianche
(fari-paese)	
Vinjerac	Castel Venier
Vir	Puntadura
Vis	Lissa
Vodice	Vodizze
Vrbnik	Verbenico
Vrboska	Verbosca
ZADAR	ZARA
Zemunik	Zemonico